Porównanie tłumaczeń Estery 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uderzyli Żydzi we wszystkich swoich wrogów uderzeniem miecza, rzezią i zagładą, i postępowali z tymi, którzy ich nienawidzą, według swojej woli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi uderzyli we wszystkich swoich wrogów. Bili mieczem, kładli trupem, szerzyli śmierć. Z tymi, którzy ich nienawidzili, robili to, co chcieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak to Żydzi zabili wszystkich swoich wrogów mieczem, mordując i niszcząc, a czynili z tymi, co ich nienawidzili, według swego upodobania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pobili Żydzi wszystkich nieprzyjaciół swoich, mieczem ich mordując, i tracąc, i niszcząc, a czyniąc z tymi, co ich nienawidzieli, według upodobania swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak pobili Żydowie nieprzyjacioły swe porażką wielką, i pozabijali je, oddawając im, co im byli gotowi uczynić; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak Żydzi pokonali wszystkich swoich wrogów przez uderzenie mieczem, przez zabójstwa i zagładę, i z nienawidzącymi ich postąpili zgodnie ze swym upodobaniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zabili Żydzi wszystkich swoich wrogów mieczem, drogą zabójstwa i zagłady, i robili z tymi, którzy ich nienawidzili, co chcieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi pozabijali więc wszystkich swoich nieprzyjaciół, wycinając ich mieczem, mordując i niszcząc. Z tymi, którzy ich nienawidzili, postąpili tak, jak im się podobało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak pokonali Żydzi wszystkich swoich wrogów przez uderzenie mieczem, przez zabójstwa i zagładę, i zrobili z nienawidzącymi ich wszystko, co chcieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to Żydzi pobili swoich wrogów, wytracając ich mieczem, mordując i niszcząc. Z tymi, którzy ich nienawidzili, postępowali według swego uznania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в місті Сузи юдеї забили пятьсот чоловік:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Judejczycy porazili mieczem wszystkich swoich wrogów, zabijając, wytracając i postępując ze swoimi wrogami według swojego upodobania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Żydzi rozgromili wszystkich swych nieprzyjaciół, wytracając ich mieczem oraz zabijając ich i niszcząc, i postępowali według swego upodobania z tymi, którzy ich nienawidzili. |